جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغات السامية
شعبة اللغة العبرية

تقنيات ترجمة المصطلح الديني من اللغة العبرية إلى اللغة العربية

كتاب " فتاوى الحاخامات " ترجمة وإعداد
د./ منصور عبد الوهاب أنموذجًا

بحث لنيل درجة الماجستير في الترجمة العبرية

مقدم من الطالبة
آية أمين سيد أبو المجد محمد

تحت إشراف

أ.د/ جمال أحمد الرفاعي
أستاذ اللغة العبرية وآدابها
ورئيس مجلس قسم اللغات السامية بكلية الألسن - جامعة عين شمس

د/ ريهام محمد كمال القاضي
مدرس اللغة العبرية بقسم اللغات السامية بكلية الألسن - جامعة عين شمس

القاهرة ٢٠١٨

سورة البقرة الآية: ٣٢

جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغات السامية
شعبة اللغة العبرية

صفحة العنوان

اسم الطالبة : آية أمين سيد أبو المجد محمد.

الدرجة العلمية : ماجستير

القسم التابع له : اللغات السامية

اسم الكلية : الألسن

اسم الجامعة : عين شمس

سنة التخرج : ٢٠١١

تاريخ التسجيل : ٥ / ٦ / ٢٠١٦

تاريخ المناقشة : ٢٣ / ٤ / ٢٠١٨

التقدير : ٩٥,٦ % (امتياز)

جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغات السامية
شعبة اللغة العبرية

رسالة ماجستير

اسم الطالبة : **آية أمين سيد أبو المجد محمد.**

عنوان الرسالة : **تقنيات ترجمة المصطلح الديني من اللغة العبرية إلى اللغة العربية كتاب " فتاوى الحاخامات" ترجمة وإعداد د./ منصور عبد الوهاب أنموذجًا.**

الدرجة العلمية : ماجستير

لجنة المناقشة

أ. د./ محمد فوزي ضيف — **عضوًا ومقررًا**

أستاذ اللغة العبرية وآدابها – كلية الآداب جامعة المنوفية.

أ. د./ جمال أحمد الرفاعي — **عضوًا**

أستاذ اللغة العبرية وآدابها ورئيس قسم اللغات السامية – كلية الألسن جامعة عين شمس.

أ. د./ أحمد كامل راوي — **عضوًا**

أستاذ اللغة العبرية الحديثة وآدابها – كلية الآداب جامعة حلوان.

الدراسات العليا — **تاريخ المناقشة**

ختم الإجازة — **أجيزت الرسالة بتاريخ**

/ / ٢٠

موافقة مجلس الكلية

/ / ٢٠

موافقة مجلس الجامعة

/ / ٢٠

مستخلص الرسالة

اسم الطالبة : آية أمين سيد أبو المجد محمد.

عنوان الرسالة : تقنيات ترجمة المصطلح الديني من اللغة العبرية إلى اللغة العربية كتاب " فتاوى الحاخامات" ترجمة وإعداد د./ منصور عبد الوهاب أنموذجًا.

الدرجة العلمية : درجة الماجستير، قسم اللغات السامية، كلية الألسن، جامعة عين شمس، ٢٠١٨.

يهدف البحث إلى تحديد المصطلحات الدينية اليهودية الواردة في كتاب " **فتاوى الحاخامات** " وتقنيات ترجمتها من اللغة العبرية إلى اللغة العربية، وتتمثل الفرضية في إذا قام المترجم بترجمة المصطلحات والتعابير الدينية حرفيًا وحافظ على الأمانة والموضوعية في نقل المصطلحات، أم قام بحذف وإضافة ما يتناسب مع الذوق العربي؟، لهذا اعتمد البحث على المنهج الوصفي التحليلي.

لذلك يتناول البحث في الفصل الأول الترجمة وإشكالياتها ويتضمن التعريف بالترجمة ودور المترجم ونظرية التكافؤ في الترجمة، بالإضافة إلى صعوبات ترجمة المصطلح الديني، وفي الفصل الثاني ترجمة المصطلح الديني في كتاب " فتاوى الحاخامات " والتقنيات التي لجأ إليها المترجم.

كلمات مفتاحية :

فتاوى الحاخامات – حركة الترجمة من العبرية إلى العربية – نظرية التكافؤ في الترجمة – المصطلح الديني – صعوبات ترجمة المصطلح الديني – تقنيات ترجمة المصطلح.

شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

﴿رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَى وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَدْخِلْنِي بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ﴾ صدق الله العظيم – (سورة النمل: الآية [١])

الحمد لله على نعمه التي لا تعد ومنها توفيقه على اتمام هذا العمل، أتقدم بخالص الشكر والعرفان **لأستاذي الأستاذ الدكتور/ جمال أحمد الرفاعي رئيس قسم اللغات السامية بكلية الألسن**، الذي شرفت بالتتلمذ على يديه في مرحلة الدراسات العليا، كما أتقدم له بالشكر لتفضله بقبول الاشراف على الرسالة، فقد قدم لي المساعدة ولم يدخر جهدًا في توجيهي وارشادي، وأسأل الله تعالى أن يُطيل عمره ويمده بالصحة والعافية.

كما أتقدم بأسمى آيات الشكر والتقدير **لأستاذتي الغالية الدكتورة/ ريهام القاضي لتفضلها بالاشراف على الرسالة**، ولما بذلته معي من جهد في قراءة هذه الرسالة، وعلى ما منحتني إياه من اهتمام فلم تبخل علىَ بوقتها أو علمها.

وأتوجه بخالص شكري وامتناني للسادة أعضاء لجنة المناقشة **الأستاذ الدكتور/ محمد فوزي ضيف أستاذ اللغة العبرية وآدابها بكلية الآداب جامعة المنوفية**، الذي شرفت بالجلوس أمامه في مرحلة الدراسات العليا وكان خير معينًا لي جزاه الله عنا خير الجزاء، لتفضله بالموافقة على مناقشة هذه الرسالة، والأستاذ الدكتور : أحمد كامل الراوي أستاذ اللغة العبرية الحديثة وآدابها ورئيس القسم بكلية الآداب جامعة حلوان على تفضله بقبول مناقشة هذا العمل.

ولا يفوتني أن أتقدم بالشكر **للأستاذ الدكتور/ منصور عبد الوهاب الذي شرفت بالتتلمذ على يديه في مرحلة الدراسات العليا وكان لي وافر الحظ لأنهل من علمه**، كما أتقدم بالشكر أيضًا **للسادة الأساتذة والزميلات في قسم اللغات السامية لهم مني خالص الحب والعرفان، وأخص بالذكر صديقتي آية محمد فتحي.**

وختامًا أتقدم بخالص الحب والوفاء لمن ساعدوني دائمًا على التقدم أسرتي الغالية التي تحملت معي الكثير من الصعاب فكانت خير سندًا لي؛ أبي وأمي أطال الله عمرهما وأمدهما بالصحة والعافية، واخوتي حفظ الله لهم أزواجهم وأولادهم وجعلهم ذرية صالحة.

الباحثة

قائمة المحتويات

الموضوع	رقم الصفحة
مقدمة	أ
هدف البحث	ب
أهمية البحث	ب
منهج البحث	ب
خطة البحث	ج
الفصل الأول **الترجمة وإشكالياتها**	١-٣٠
المبحث الأول: التعريف بالترجمة	١
المبحث الثاني: المترجم	١٠
المبحث الثالث: نظرية التكافؤ في الترجمة	١٧
المبحث الرابع: صعوبات ترجمة المصطلح الديني	٢٢
الفصل الثاني **ترجمة المصطلح الديني في كتاب "فتاوى الحاخامات"**	٣١-
المبحث الأول: الترجمة الحرفية	٣٣
المبحث الثاني: الاقتراض	٦٢
المبحث الثالث: القياس والإبدال	٧٧
المبحث الرابع: الحذف والإضافة	٩١
الخاتمة	١٠٥
ثبت المصادر والمراجع	١٠٨

مقدمة

تعتبر الترجمة وسيلة الاتصال بين البشر، فهي الجسر الذي تَعبُر من خلاله الثقافات المختلفة، وهي حلقة الوصل بين الماضي والحاضر، فقد نُقل من خلالها تاريخ الأمم والحضارات السابقة. وكلما اتسعت حركة الترجمة اتسعت الحاجة إلى مصطلحات جديدة لمواكبة التقدم والتطور العلمي. والمترجم يتحرك داخل النص الذي يقرأه ويتحرك أيضًا داخل النص الذي ينتجه، وبالتالي فإنه قد يعمد في بعض الأحيان إلى تجاهل بعض الجوانب الخاصة في النص مفضِّلًا عليها تفصيل المعنى الإجمالي للفقرة.

وتُعد ترجمة النصوص الدينية من أصعب النصوص التي قد يواجهها المترجم، ويتمثل وجه الصعوبة في ترجمة النصوص المقدسة في أن هذه النصوص يعود تاريخها إلى فترات قد تكون بالغة القدم ومن هنا فإنه يتعين على من يُقدِم على ترجمة هذه النصوص أن يكون ملمًا بدلالات الألفاظ التي استخدمتها هذه النصوص. وعلاوة على هذا فإن صعوبة ترجمة النصوص الدينية – ومن بينها الفتاوى – تتمثل في أنها تتضمن إحالات مرجعية لنصوص غير شائعة.

ومن هنا فإن ترجمة النصوص الدينية التي تتسم بصبغة قانونية تستلزم – بالضرورة – تحليل النص في لغة المصدر والإلمام بكل تفاصيله ومرجعياته. ولاغنى للمترجم عن هذه الخطوة حتى يضمن التوصل إلى فهم دقيق للنص.

ويهتم هذا البحث – تحديدًا – بدراسة مشكلات ترجمة (الفتاوى الدينية اليهودية). ويجب أن نضع في اعتبارنا أن الفتوى هي الإخبار بالحكم الشرعي في قضية ما مع الإتيان بدليل على هذا الحكم من الشريعة. ويتم إصدار الفتوى في معظم الحالات نتيجًة لغياب حكم شرعي صريح في هذا الشأن. والفتوى لايصدرها إلا عالم بأصول الدين، فلا يجوز لأي شخص أن يُفتي في شيء لا يفقهه. وتتطلب الفتاوى من المترجم مزيدًا من الدقة، وقدرًا كبيرًا من الأمانة حتى يصل المعنى المقصود لمتلقي النص المترجَم (النص الهدف).

هدف البحث:

يسعى البحث إلى التعرف على أهم تقنيات الترجمة التي استخدمها المترجم " **د. منصور عبد الوهاب** " في نقله للمصطلحات إلى اللغة العربية، ويهدف البحث كذلك إلى التعرف على مدى نجاح المترجم في فهم وترجمة المصطلحات والتعابير الدينية.

أهمية البحث :

يعود اختيار هذا الموضوع إلى أهمية دراسة تقنيات ترجمة المصطلح الديني من اللغة العبرية إلى اللغة العربية بشكل عام، والتقنيات التي لجأ إليها المترجم بشكل خاص.

والقضية الأساسية التي يطرحها هذا البحث هي إلقاء الضوء على الصعوبات التي تواجه مترجم النص الديني أثناء نقله للمصطلحات والتعابير الدينية. وسنحاول توضيح العقبات التي اعترضت سبيل المترجم، وكيف تسنى له التعامل معها ومدى نجاحه في إيصال المعنى المطلوب والمحافظة على خصوصية المصطلح الديني.

ويتساءل البحث هل قام المترجم بترجمة المصطلحات والتعابير الدينية حرفيًا وحافظ على الأمانة والموضوعية في نقل المصطلحات، أم قام بحذف وإضافة ما يتناسب مع الذوق العربي؟

منهج البحث :

يعتمد البحث على المنهج الوصفي وذلك عن طريق رصد المصطلحات الدينية في النص العبري وترجمته العربية، وتحليل تقنيات الترجمة التي استخدمها المترجم، وكيفية تعامله مع المصطلح الديني.

خطة البحث :

ينقسم هذا البحث إلى فصلين بجانب المقدمة والخاتمة التي يتبعها ثبت المصادر والمراجع.

الفصل الأول بعنوان " الترجمة وإشكالياتها"، ويتكون من أربعة مباحث : المبحث الأول "التعريف بالترجمة" ويختص هذا الجزء بتعريف علم الترجمة لغويًا واصطلاحيًا وذكر أنواعه، أما المبحث الثاني "المترجم" فيختص بالشروط الواجب توفرها في المترجم وتعريف بالمترجم د. منصور عبد الوهاب. ويهتم المبحث الثالث "نظرية التكافؤ في الترجمة" بعرض آراء الباحثين في نظرية التكافؤ والتفريق بين التكافؤ الشكلي والدينامي، ويتناول المبحث الرابع "صعوبات ترجمة المصطلح الديني" مشكلات ترجمة النص الديني والصعوبات التي قد تواجه المترجم أثناء ترجمة النصوص الدينية، وكذلك المشكلات المتعلقة بترجمة المصطلح الديني.

أما الفصل الثاني " ترجمة المصطلح الديني في كتاب فتاوى الحاخامات" فهو يختص بالجانب التطبيقي ويبدأ الفصل بمدخل تعريفي لكتاب "فتاوى الحاخامات" ويضم أربعة مباحث المبحث الأول "الترجمة الحرفية"، والمبحث الثاني "الاقتراض"، والمبحث الثالث "القياس والإبدال"، أما المبحث الرابع والأخير فهو بعنوان "الحذف والإضافة"، مع سرد عدد من النماذج الواردة في كتاب "فتاوى الحاخامات".

الفصل الأول

الترجمة وإشكاليتها

المبحث الأول
التعريف بالترجمة

ماهية علم الترجمة:

تعد الترجمة أقدم الأنشطة الإنسانية التي لم تبق في أُطر جامدة غير متغيرة، بل كانت دائبة التطور على مدى العصور ومرتبطة بتطور المجتمع والفكر الحضاري وما يميزه من سمات قومية في مختلف البلدان.(١) وسنعرض فيما يلي بعض وجهات وجهات النظر الخاصة بتعريف الترجمة؛ وللوصول إلى تعريف أشمل ودقيق لماهية الترجمة سنعرفها لغويًا واصطلاحيًا على النحو التالي :

أولًا : التعريف اللغوي للترجمة :

أ- **في اللغة العربية :**

عرَّف " إبن منظور" مادة (ترجم) في " لسان العرب " : ترجم : الترجمان والترجمان : المفسر للسان. وفي حديث " هرقل " : قال لترجمانه، الترجمان، بالضم والفتح : هو الذي يترجم الكلام أي : ينقله من لغة إلى أخرى، والجمع التراجم، والتاء والنون زائدتان، وقد ترجمه وترجم عنه، أما تُرجمان فقد حكيت فيه تُرجمان بضم أوله، ومثاله فعلان وكذلك التاء أيضا فتحها أصلية.(٢)

(١) فوزي عطية محمد، علم الترجمة (مدخل لغوي)، دار الثقافة الجديدة، د.ت، ص٢٨.

(٢) أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم "ابن منظور"، لسان العرب، الجزء الثاني عشر، باب الميم، دار صادر، بيروت، ٢٠٠٣، ص٢٢٩.

أما في " الصحاح " فيقال : ترجم كلامه، إذا فسره بلسان آخر.[١] وفي " تاج العروس " : ترجم الترجمان قيل نقله من لغة إلى أخرى والفعل يدل على أصالة التاء، والتاء من أصل الكلمة ووزنها (تفعلان)، وقال " ابن قتيبة " أن الترجمة تفعلة من الرجم.[٢]

كما جاء لفظ الترجمة في الأحاديث النبوية الشريفة بمعنى (فسَّر) فجاء في أحد الأحاديث : "أَمَّا العَيْلَةُ: فَإِنَّ السَّاعَةَ لاَ تَقُومُ، حَتَّى يَطُوفَ أَحَدُكُمْ بِصَدَقَتِهِ، لاَ يَجِدُ مَنْ يَقْبَلُهَا مِنْهُ، ثُمَّ لَيَقِفَنَّ أَحَدُكُمْ بَيْنَ يَدَيِ اللَّهِ لَيْسَ بَيْنَهُ وَبَيْنَهُ حِجَابٌ وَلاَ تَرْجُمَانٌ يُتَرْجِمُ لَهُ"[٣] وتعبر لفظة (ترجمان) هنا عن الطرف الوسيط. ويعني هذا الأمر أن فعل (ترجم) في هذا السياق يعني التوسط بين طرفين.[٤]

ب- في اللغة الإنجليزية :

يُعرف معجم " أكسفورد Oxford " الترجمة بأنها عملية تحويل المفردات والعبارات من لغة إلى أخرى[٥]، وقد إهتم المعجم الموسوعي العالمي" Lexicon Universal Encyclopedia " عند تعريفه للترجمة بدور المترجم فجاء بالمعجم : " يجب على المترجم أن يحلل أولًا النص الأصلي، وأن يحدد شكله وماهيته أي يجب أن يعرف ما إذا كان هذا النص دينيًا أم تاريخيًا أم علميًا".[٦]

---

(١) إسماعيل بن حماد الجوهري، الصحاح (تاج اللغة وصحاح العربية)، تحقيق: أحمد عبد الغفور عطا، الجزء الخامس، باب الميم، الطبعة الثانية، دار العلم للملايين، بيروت، ١٩٧٩، ص١٩٢٨.

(٢) مرتضى الزبيدي، تاج العروس من جواهر القاموس، باب الميم، دار الفكر، بيروت، ١٩٩٤، ص٧٣.

(3) http://hadithportal.com/hadith-sharh-1413-31717&book=1 5/1/2018.

(٤) جمال أحمد الرفاعي، دراسة في مشكلات ترجمة معاني القرآن الكريم، القاهرة، ١٩٩٤، ص١٣.

(5) Translation, English Oxford Living Dictionaries, https://en.oxford-dictionaries.com/definition/translation 5/1/2018.

(٦) جمال أحمد الرفاعي، دراسة في مشكلات ترجمة معاني القرآن الكريم، مرجع سابق، ص١٣.

وتكمن أهمية هذا التعريف في أنه يوضح أن تحليل النص في لغة المصدر والوقوف على مختلف مكوناته يعد خطوة ضرورية لا غنى عنها عند ترجمة النصوص الدينية أو التراثية التي تتسم بثراء لغوي شديد التميز.

ج- في اللغة العبرية :

كلمة (תִּרְגוּם) من الفعل (תִּרְגֵּם) وتعني عملية نقل الكلام من لغة إلى أخرى مثل : ترجمة الوثائق من الإنجليزية إلى العبرية أو ترجمة خطابات الكونجرس للعديد من اللغات، والترجمة هي الإنتاج الذي يتم نقله إلى لغة أخرى، كترجمة أونكلوس[١]، والترجمة السبعينية[٢]، وتطلق أيضًا كلمة (תַּרְגּוּם) على اللغة الآرامية وذلك نسبةً إلى الترجمة الآرامية الشهيرة للتوراة، وتطلق كلمة (תַּרְגְּמָן، מְתַרְגְּמָן، ומְתַרְגֵּם) على القائم بعملية الترجمة والتفسير وهذا الإسم كان يطلق في عصر التلمود على الحاخام الذي يقوم بترجمة كلام رئيس اليشيفا أو الواعظ في المعبد إلى اللغة الآرامية أو اليونانية حتى يفهمها عامة الشعب ممن لا يعرفوا العبرية[٣]، وقد استخدم الفعل (תִּרְגֵּם) في اللغة العبرية بكثرة في لغة الحاخامات وذلك لظروف ترجمة الأدب من اللغة الآرامية للعبرية، ويعود أصله إلى الكلمة الأكادية (targumanu) من الفعل الأكادي (ragamu) بمعنى (قرأ)، وفي أدب العصور الوسطي سُميت حركة الترجمة (النسخ הַעְתָּקָה) وأطلق على المترجم (الناسخ מַעְתִּיק)[٤].

(١) תרגום אונקלוס ترجمة أونكلوس : الترجمة الآرامية للتورة.

(٢) תרגום השבעים الترجمة السبعينية : الترجمة اليونانية للتوراة.

(٣) אבן שושן אברהם، המלון החדש، כרך 7، הוצאת קרית ספר בע"מ ירושלים، 1979، ע"ם 2906، 2907.

(٤) יונה، רחל، תרגום חוזים،

http://mevakrim.hebrew-academy.org.il/2015/01/08/ivrit-028/ 7/11/2016.

وتشترك معظم اللغات السامية في الجذر (ترجم) ففي الآرامية (תרגם)، والسريانية (targem)، وفي الأكادية (targumanu) وجميعها تعطي نفس المعنى وهو الشرح والتفسير.[١]

ثانيًا : التعريف الاصطلاحي للترجمة :

تعددت تعريفات الترجمة لكنها تتفق على وجود لغتين لغة يتم النقل منها وتسمى (اللغة المصدر) ولغة يُنقل إليها وتسمى (اللغة الهدف)، ويرى الباحث "איתן בולוקן ايتان بولوقان "[٢] الأستاذ بجامعة تل أبيب أن " الترجمة هي عملية **نقل الكلام** من لغة إلى لغة أخرى، ومن ثقافة إلى أخرى".[٣]

ويرى " يوجين نايدا Eugene Nida "[٤] الذي يعود إليه الفضل في طرح مباديء التكافؤ الدينامي أن الترجمة تقوم على إيجاد المقابل الطبيعي الأقرب إلى الأصل في اللغة المنقول إليها، أولًا من ناحية الدلالة ثم من ناحية الأسلوب، وهي عملية نسبية من حيث نجاحها، ومتغيرة من حيث مستويات الاتصال التي تبلغها[٥]، وذلك بأن يستوعب المترجم معنى الجملة الأصلية ويفهم معانيها ومقاصدها وأساليبها ثم يصوغ تلك المعاني في لغة أخرى ساعيًا لأن يكون ما ذكره موافقًا لمراد صاحب الأصل من

(1) Friedrich Wilhelm Gesenius , Hebrew _ Chaldee Lexicon to the Old Testament, 1864, p.873.

(٢) איתן בולוקן ايتان بولوقان : أستاذ في قسم دراسات شرق آسيا بجامعة تل أبيب، وقد ترجم شعر هايكو للشاعر الياباني " מיטסו סוזוקי " إلى العبرية وشعر هايكو الخاص بشعراء آخرين.

(٣) בולוקן איתן، על תרגום ספרותי מיפנית، תרגימא، גיליון מיוחד כינוס אגודת המתרגמים، אגודת המתרגמים בישראל، 16 – 18 פברואר 2015، ע"מ 17.

(٤) Eugene Nida يوجين نايدا ١٩١٤ –٢٠١١ : لغوي ومترجم أمريكي، يعود إليه الفضل في تنظيم ترجمة الإنجيل إلى لغات متعددة، ونجاح الترجمة وفقًا لنايدا يعود أساسًا إلى تحقيقها آثر في متلقي النص المترجم مماثل لمتلقي النص المصدر.

دليل دراسات الترجمة، Eugene Nida ، https://tsguide.net/، 6/1/2018.

(٥) جورج مونان، المسائل النظرية في الترجمة، ترجمة: تصنيف زيتون، الطبعة الأولي، بيروت، ١٩٩٤، ص٣١٠.

غير أن يُكلف نفسه الوقوف عند كل مفردة، بل المهم عنده حسن تصوير المعاني[١]، ولهذا سميت هذه العملية : **(بالترجمة المعنوية)**،أو **(الترجمة التفسيرية)**، فالمترجم هنا يقرأ الكلام الأصلي ثم يفسره للمتلقي بأسلوبه الخاص دون تقيد بترتيب كلمات الأصل أو مراعاة لنظمه[٢]، ولهذا توصف الترجمة بأنها تفسير وإنتاج.[٣]

وحدد " يوجين نايدا Eugene Nida " مباديء التكافؤ الدينامي على النحو التالي :[٤]

أ- يجب أن تكون الترجمة مفهومة.

ب- يجب أن تنقل الترجمة روح وشكل النص الأصلي.

ج- يجب أن يكون أسلوب الترجمة بسيطًا وطبيعيًا.

د- يجب أن تثير الترجمة في نفوس قرائها شحنة شبيهة بالشحنة الانفعالية التي يثيرها النص الأصلي في نفوس قرائه.

وتكشف هذه المباديء عن أن " يوجين نايدا Eugene Nida " أكد على أهمية أن تكون الترجمة طبيعية في لغتها، ويعني هذا الأمر أنه من الضروري أن تكون الترجمة مفهومة في المقام الأول في لغة المتلقي حتى تترك لدى القاريء نفس الشحنة الانفعالية التي آثارها النص في لغة المصدر.

ويعد علم الترجمة فرعًا من فروع العلوم الإنسانية متعددة التخصصات له أنواع مختلفة تختلف باختلاف أسلوب المترجم وهي على النحو التالي :

---

(١) جلال الدين بن الطاهر العلوش، أحكام ترجمة القرآن الكريم، الطبعة الأولى، دار بن حزم، بيروت، ٢٠٠٨، ص١٤.

(2) Asim Ismail Ilyas, Lingusistic and Extra - linguistic problems in the translation of the Holy Qur'an, Ph.D Thesis St. Andrews University, England, 1981, P. 359.

(٣) רייב גלי، תרגום האמצעים הפואטיים ברומן לוליטה מאת ולדימיר נבוקוב، וניבריסיטת בר אילן، רמת גן، 2008، ע"מ 14.

(٤) يوجين نايدا، نحو علم الترجمة، ترجمة : ماجد النجار، مطبوعات وزارة الاعلام، بغداد، ١٩٧٦، ص٣٠٩.